**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| Studiju kursa nosaukums | Tulkošanas praktikums |
| Studiju kursa kods (DUIS) |  |
| Zinātnes nozare | Valodniecība un literatūrzinātne |
| Kursa līmenis | 7 |
| Kredītpunkti | 4 |
| ECTS kredītpunkti | 6 |
| Kopējais kontaktstundu skaits | 64 |
| Lekciju stundu skaits | 16 |
| Semināru stundu skaits |  |
| Praktisko darbu stundu skaits | 48 |
| Laboratorijas darbu stundu skaits |  |
| Studējošā patstāvīgā darba stundu skaits | 96 |
|  | |
| Kursa autors(-i) | |
| Andris Kazjukevičs, Mg. philol., lektors | |
| Kursa docētājs(-i) | |
| Andris Kazjukevičs, Mg. philol., lektors | |
| Priekšzināšanas | |
| Nav | |
| Studiju kursa anotācija | |
| Studiju kursa mērķis – iepazīstināt ar atsevišķām teorētiskām tulkošanas problēmām, dažādu tekstu stilistiskajām, semantiskajām un tekstuālajām īpatnībām. Kursā tiek tulkoti ekonomikas, politikas, zinātnes, tehnikas u.c. teksti, kā arī instrukcijas, dokumenti, pavēles, ziņojumi, intervijas, sludinājumi, patenti  Kursa uzdevumi:  - apgūt tulkošanas teorijas metodes un izmantot tās, tulkojot dažadas pakāpes tekstus  - apgūt terminoloģijas tulkošanas paņēmienus  - identificēt tulkošanas problēmas un risināt tās  - attīstīt tulkošanas iemaņas un prasmes, tulkojot dažada līmeņa tekstus  Kursa aprakstā piedāvātie obligātie informācijas avoti studiju procesā izmantojami fragmentāri pēc docētāja norādījuma. | |
| Studiju kursa kalendārais plāns | |
| Lekcijas 16 st., semināri 48 st., patstāvīgais darbs 96st.  1. Praktiskas tulkošanas teorētiskie aspekti- L6, S10  2. Informatīvu un zinātnisku tekstu tulkošāna L2, S6  3. Ekonomiska rakstura tekstu tulkošana L2, S10  4. Publicistiska teksta tulkošana L2, S8  5. Juridisku tekstu tulkošana L2, S2  6. Mutiskās tulkošanas principi L2, S10  7. Tulkojuma vērtēšanas kritēriji S2  Students veic 3 kontroltulkojumus  1. starppārbaudījums: kontroltulkojums I  2. starppārbaudījums: kontroltulkojums II  3. starppārbaudījums: kontroltulkojums III | |
| Studiju rezultāti | |
| |  | | --- | | ZINĀŠANAS | | 1.Students zin, prot atlasīt un attiecīgi izmantot uzziņu literatūru un dažāda veida un stila nepieciešamos tulkošanas palīglīdzekļus un materiālus (vārdnīcas, internets u.c.) | | PRASMES | | 2.Prot prasmīgi realizēt teorētiski apgūtās zināšanas, tulkojot avota valodas tekstus  3.Spēj atpazīt stilistiskās, semantiskās, gramatiskās un tekstuālās īpatnības un praktiski realizēt dažādas tulkošanas teorijas metodes praksē  4.Spēj identificēt tulkojamā teksta problēmas, izšķirties par to risinājuma stratēģiju | | KOMPETENCE | | 5.Demonstrē zināšanas par terminoloģiju  6.Demonstrē kompetences izvērtēt dažada rakstura tekstus un izvēlēties atbilstošu tulkošanas stratēģiju  7.Prot strādāt ar vārdnīcām un informācijas sistēmām | | |
| Studējošo patstāvīgo darbu organizācijas un uzdevumu raksturojums | |
| 1. Patstāvīgie mājas tulkojumi - 48 st.  2. Glosāriju veidošana - 24 st.  3. Tulkojumu portfolio sagatavošana.- 24 st. | |
| Prasības kredītpunktu iegūšanai | |
| Studiju kursa gala vērtējums veidojas, summējot starpārbaudijumu rezultātus, kuri tiek prezentēti un apspriesti nodarbībās, kā arī sekmīgi nokārtots gala pārbaudījums.  Gala vērtējums var tikt saņemts, ja ir izpildīti visi minētie nosacījumi un studējošais ir piedalījies 30% lekcijās un 70% seminārnodarbībās.  STARPPĀRBAUDĪJUMI:  1. Kontroltulkojums I -20 %  2. Kontroltulkojums II -20 %  3. Kontroltulkojums III -20 %  NOSLĒGUMA PĀRBAUDĪJUMS  4. Tulkojums - 40%  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANAS KRITĒRIJI  Studiju kursa apguve tā noslēgumā tiek vērtēta 10 ballu skalā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un atbilstoši "Nolikumam par studijām Daugavpils Universitātē" (apstiprināts DU Senāta sēdē 17.12.2018., protokols Nr. 15), vadoties pēc šādiem kritērijiem:iegūto zināšanu apjoms  un kvalitāte, iegūtās prasmes un kompetences atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem.  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANA   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Pārbaudījumu veidi | Studiju rezultāti \* | | | | | | | | | | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. |  | | 1. Kontroltulkojums I | + |  | + |  |  | \_+ | + | + |  | | 2. Kontroltulkojums II |  | + | + | + |  | + | + | + |  | | 3. Kontroltulkojums III | + | + | + | + | + | + | + | + |  | | 4. Noslēguma pārbaudījums | + | + | + | + | + | + | + | + |  | | |
| Kursa saturs | |
| 1.Tulkošanas procesa stadijas L2  2. Faktori, kas nosaka tulkojuma sarežģītības pakāpi: valodas normas, autors, lasītais, tradīcijas u.c. L2  3. Ekvivalenta koncepcija. Ekvivalences pakāpe. Avota teksta analīze, apspriešana un tulkošana L2  4. Dažādu leksisko slāņu tulkojuma īpatnības. Polisēmija un sinonīmija kā tulkošanas problēmas S2  5. Darbs ar vārdnīcu. Vārdnīcas uzbūve. Dažādas vārdnīcas. Tehniskās terminoloģijas vārdnīcas S2  6. Terminu vārdnīcas. Terminogrāfija. Datora izmantošana informācijas uzkrāšanai. Datora izmantošana tulkošanā.S2  7. Dažādu leksisko slāņu tulkojuma īpatnības. Polisēmija un sinonīmija kā tulkošanas problēmas S2  8. Atšķirības avota un mērķvalodu sistēmās. Frazeoloģijas tulkojums S2  Patstāvīgais darbs 1-8  Gatavošanās semināriem. Gatavojoties diskusijām, studējošie lasa zinātnisko literatūru un papildliteratūru par konkrēto tēmu, veic tulkujumus.  9. Informatīvu un zinātnisku tekstu tulkošanas īpatnības un stratēģijas L2  10. Tehniskā un zinātniskā tulkojuma saturs, mērķi un uzdevumi. Zinātniskās un tehniskās valodas terminu specifika. Tehnisko tekstu gramatiskās īpatnības. S2  11. Tehnisko tekstu leksiskās īpatnības. Tehnisko un zinātnisko tulkojumu veidi.S2  12. Zinātnisko tekstu tulkošana: dabaszinātnes. Zinātnisko tekstu tulkošana: sociālās zinātnes un humanitāro zinātņu cikls. Zinātnisko un tehnisko terminu vārdnīcas.S2  13. Ekonomiska rakstura teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu L2  14. Ekonomisko un darījumu tekstu veidi. Ekonomiskā un darījumu terminoloģija. Ekonomisko tekstu tulkošanas specifika. Vārdnīcu izmantošana ekonomisko tekstu tulkošanā S2  15. Praktisko iemaņu attīstība ekonomisko tekstu tulkošanā. Kļūdaina tulkojuma rediģēšana S2  16. Lietišķu instrukciju tulkošana, salīdzināšana ar publicēto tulkojumu S2  Patstāvīgais darbs 9-16  Gatavošanās semināriem. Gatavojoties diskusijām, studējošie lasa zinātnisko literatūru un papildliteratūru par konkrēto tēmu, veic tulkujumus.  17. Reklāmas, sludinājuma teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu S2  18. IT teksta tulkošana, salīdzināšana ar publicēto tulkojumu S2  19. Publicistiska teksta analīze, tulkošana, salīdzināšana ar publicēto variantu, apspriešana S2  20. Publicistisko avotu klasifikācija. Publicistisko tekstu žanri. Publicistisko tekstu tulkojuma specifika. Publicistisko tekstu tulkošanas problēmas un to atrisinājuma veidi. L2  21. Populārzinātniskie teksti, teksti par zinātni un izglītību: tulkošanas grūtību identificēšana un iespējamo risinājumu analīze S2  22. Aizguvumi, to lietojuma lietderība tulkojumos atkarība no teksta tipa un lasītāju mērķauditorijas S2  23 Praktiska dažādu publicistisko tekstu tulkošana: elektronisko plašsaziņas līdzekļu valodas īpatnības. Ziņas ka teksts: tulkošanas grūtību identificēšana un iespējamo risinājumu analīze.S2  24. Juridiskās valodas veidošana. Juridisko terminu specifika, būtiskākās kļūdas tulkojot, līdzības un atšķirības. L2  Patstāvīgais darbs 16-24  Gatavošanās semināriem. Gatavojoties diskusijām, studējošie lasa zinātnisko literatūru un papildliteratūru par konkrēto tēmu, veic tulkujumus.  25. Tieslietu dokumentu tulkošana. Tieslietu dokumentu salīdzināšana. Darbs ar juridiskajām vārdnīcām. Praktisko iemaņu attīstīšana juridisko tekstu tulkošanā. S2  26. Mutiskā tulkošana kā komunikācijas akts. Ieskats mutiskās tulkošanas teorētiskajos pamatos: mutiskās tulkošanas veidi un fāzes S2  27. Mutvārdu tulkojuma procesa shēma. Mutiskās tulkošanas tehnika. Konsekutīvā tulkošana: specifika un elementi. Sinhronā tulkošana: specifika un elementi. L2  28. . Mutvārdu ziņojuma raksturīgākās iezīmes (oratora prasme, runas iekšējā loģika, vēstījuma mērķis). Mutvārdu tulkojuma analīzes metodes (zināšanu izmantojums, tulka pozīcija, tēlainā domāšana, tulkojamā teksta un tulkojuma stils). Mutiskās tulkošanas problēmas S2  29. Mācību vingrinājumu gradācija (teksta oriģināla sapratne un pārformulēšana, audioteksta uztveršana pēc noklausīšanās, divu tekstu – oriģināla un tulkojuma – jēdzieniskās vienības S2  30. Tulka profesionālās īpašības.Pāreja no vienas valodas uz otru. Pārtulkojamie un nepārtulkojamie vārdi S2  31. Sinhronais tulkojums ( iepazīšanās līmenī). Rakstiskais teksts mutvārdu tulkojumā. S2  32. Tulkojuma vērtēšanas kritēriji S2 | |
| Obligāti izmantojamie informācijas avoti | |
| Eco Umberto Experiences in translation. Toronto Italian Studies, 2001  Gile Daniel Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised Edition. John Benjamins Publishing Company, 2009  Nolan, J. Interpretation. Techniques and Exercises. Clevendon, 2005  Roderick, J Conference Interpreting Explained, Manchester, 2002  Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе, Р-Валент, 2012  Галь Нора Слово живое и мертвое, Москва, 2016 | |
| Papildus informācijas avoti | |
| Sīle Aija Veckrācis Jānis Tulkojumu redakcionālā pinveide Zinātne, Rīga 2021  Veisbergs Konferenču tulkošana Rīga, 2016  Zauberga, I. Theoretical Tools for Professional Translators. – Rīga: Latvijas Universitāte, 2004  Мухортов Д.С. Првктика перевода: английский – русский, URSS, 2021  Рецкер Теория перевода и переводческая практика Москва, 2007  Чернов Г. Теория и практика синхронного перевода, URSS, 2019 | |
| Periodika un citi informācijas avoti | |
| International Information Centre for Terminology (<http://www.infoterm.info/>)  <https://iate.europa.eu/home>  Forensic Linguistics Institute (http://www.thetext.co.uk/) | |
| Piezīmes | |
| Studiju kurss adresēts akadēmiskās maģistra studiju programmas "Filoloģija un valodu prakses" 1. st. g. studējošajiem. Studiju kurss tiek docēts un apgūts krievu un latviešu valodā. | |